

诗篇第四十三篇译文对照

【诗四十三 1】

〔和合本〕「神啊，求你伸我的冤，向不虔敬的国为我辩屈；求你救我脱离诡诈不义的人。」

〔吕振中译〕「神阿，求你证显我理直，向非坚贞之国为我的案件而申诉；解救我脱离诡诈不义的人。」

〔新译本〕「神啊！求你为我伸冤，为我的案件向不敬虔的国申辩；求你救我脱离诡诈和不义的人；」

〔现代译本〕「神啊，求你宣判我无罪，为我向不虔的人民辩护；求你救我脱离诡诈邪恶的人。」

〔当代译本〕「神啊，不虔敬的人诬告我，诡诈不公的人控诉我，求你为我辩护。」

〔文理本〕「神欤、尚其为我折中、辨屈于不虔之国、援我于诡譎不义之人兮、」

〔思高译本〕「天主，求你为我伸冤，驳斥残酷的人民，求你救我脱离欺诈和邪恶的人。」

〔牧灵译本〕「天主，求你为我伸张正义，驳斥不虔敬的人，救我脱离欺诈和邪恶的仇敌。」

【诗四十三 2】

〔和合本〕「因为你是赐我力量的神，为何丢弃我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？」

〔吕振中译〕「因为你纔是做我保障的神；你为甚么屏弃我？我为甚么因仇敌之压迫而出入悲哀呢？」

〔新译本〕「因为你是赐我力量的神。你为甚么弃绝我呢？我为甚么因仇敌的压迫徘徊悲哀呢？」

〔现代译本〕「你是庇护我的神；你为甚么遗弃我呢？我为甚么得遭受仇敌的迫害，不断受苦？」

〔当代译本〕「你是赐我力量的神，你为甚么把我丢在一边呢？为甚么要我在敌人的压迫之下呻吟呢？」

〔文理本〕「为我力之神、尔何为弃我、我何为因敌之虐、而哀痛兮、」

〔思高译本〕「天主，你既是我的勇力，你为什么驱逐我？为什么让我在仇人的压迫下，忧伤走过？」

〔牧灵译本〕「你是我的天主，我的堡垒，你为何将我舍弃？为什么让我受仇敌的压迫，痛苦哀伤？」

【诗四十三 3】

〔和合本〕「求你发出你的亮光和真实，好引导我，带我到你的圣山，到你的居所。」

〔吕振中译〕「求你发出你的光和忠信，来引导我，带我到你的圣山、你的居所。」

〔新译本〕「求你发出你的亮光和真理，好引导我，带我到你的圣山，到你的居所。」

〔现代译本〕「求你用你的真理、亮光引导我，带我回到你的圣山锡安，到你所居住的殿宇！」

〔当代译本〕「啊，求你以光明和真理引导我，领我到你在锡安圣山上的殿去。」

〔文理本〕「发尔光辉诚实、用以导我、携我至尔圣山、入尔帷幕兮、」

〔思高译本〕「求你发出你的光明和你的真道：引导我，带我到你的圣山和居所。」

〔牧灵译本〕「求你发出你的光明和真理，使它们成为我的向导，带领我前往你的圣山，你的居所。」

【诗四十三 4】

〔和合本〕「我就走到神的祭坛，到我最喜乐的神那里。神啊，我的神！我要弹琴称赞你。」

〔吕振中译〕「我就进到神的祭坛前，到神、我的极乐（原文：我的欢喜快乐）、那里，弹琴称赞你，神，我的神阿。」

〔新译本〕「我就走到 神的祭坛前，到 神、我极大的喜乐那里。 神啊！我的 神啊！我要弹琴称赞你。」

〔现代译本〕「这样，神啊，我就要到你的祭坛前，到赐给我无限喜乐的神面前。神，我的神啊，我要弹琴歌颂你。」

〔当代译本〕「我要来到神的坛前，祂是我无上的喜乐。我的神啊！我要弹琴赞美你。」

〔文理本〕「我则至神之坛、诣我极乐之神、神我神坎、我必以琴颂尔兮、」

〔思高译本〕「我就要走近天主的祭坛前，走近我最喜悦的天主面前。天主，我主！我向你弹琴颂赞。」

〔牧灵译本〕「我要前往天主的祭坛边，走向天主，我的喜乐！我弹琴颂扬你，天主，我的天主！」

【诗四十三 5】

〔和合本〕「我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣，是我的神。」

〔吕振中译〕「我的心哪，你为甚么沮丧？为甚么以悲叹压着我呢？应当仰望神；因为我还要称赞他、我面前的救助、我的神。」

〔新译本〕「我的心哪！你为甚么沮丧呢？为甚么在我里面不安呢？应当等候 神；因为我还要称赞他，他是我面前的救助、我的 神。」

〔现代译本〕「我为甚么这样悲伤？我为甚么这样沮丧？我该仰望神，还要再颂赞他；他是拯救我的神。」

〔当代译本〕「我的心啊，为甚么灰心气馁呢？你要信靠神！我还要用祂奇妙的拯救赞美祂；祂使我再度露出笑容，祂是我的神！」

〔文理本〕「我心何为而抑郁、中怀何为而烦扰、企望神、彼和颜而施救、为我神、我仍颂之兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂，你为何悲伤？为何忧苦？期望天主！因为我还要向祂颂祝，因为祂是我的救援，是我的天主。」

〔牧灵译本〕「我的心灵啊，为什么这样消沉低落？为什么内心如此不宁？对天主充满希望吧！我要赞美天主，我的救主是我的天主。」